

The Choral Arts Society of Washington

Norman Scribner, Artistic Director

Gustav Mahler Symphony No. 8 Text and Translation

1. Veni, creator spiritus

Veni, creator spiritus,
Mentes tuorum visita.
Imple superna gratia,
Quae tu creasti pectora.

Come, creative Spirit,
Visit the minds of Your followers.
Fill with celestial grace
Those hearts which you created.

Qui diceris Paraclitus,
Altissimi donum Dei,
Fons vivus, ignis, caritas
Et spiritualis unctio.

You who are called the Paraclete,
Gift of God the most high,
Living fountain, fire, charitable love
And spiritual balm.

Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti,
Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus.

Strengthening with lasting vigor
The weaknesses of our body,
Kindle a light of our senses,
Infuse love in our hearts.

Hostem repellas longius
Pacemque dones protinus.
Ductore sic te praeviso
Vitemus omne pessimum.

May You drive the enemy far from us
And give us peace continuously
Thus with You as leader going before,
Let us avoid every disaster.

Tu septiformis munere
Digitus paternae dexteræ
[Tu rite promissum Patris,
Sermone ditans guttura.]

Sevenfold in your gift,
You are the finger of the Father's right hand.
[Duly promised by the Father,
You enrich our mouths with speech.]

Per te sciamus da Patrem,
Noscamus [atque] Filium,
[Te utriusque] spiritum
Credamus omni tempore.

Grant us knowledge of the Father through You,
And [also] recognition of the Son;
Let us always believe
In [You as] the Spirit [proceeding from both].

Da gaudiorum praemia.
Da gratiarum munera.
Dissolve litis vincula,
Adstringe pacis foedera.

Grant us joy as our reward.
Grant us grace as our gift.
Loosen the bonds of contention,
Bind fast the covenants of peace.

Gloria Patri Domino,
Natoque, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito
In saeculorum saecula.

Glory to the Lord our Father,
And to the Son, who arose
From the dead, and to the Paraclete
Through all eternity.

TRANSLATOR'S NOTE: Written not later than the tenth century, the anonymous *Veni, creator spiritus* is a hymn to the Holy Ghost, or Holy Spirit. In setting the text, Mahler frequently altered the word order. In stanza 8 he added and substituted some words. Moreover, he totally omitted the words printed above in square brackets.

2. Final Scene from Goethe's *Faust, Part II* (As Abridged by Mahler)

*(Bergschluchten, Wald, Fels, Einöde, Heilige Anachoreten,
gebirgauf verteilt, gelagert zwischen Klüften)*

CHOR UND ECHO

Waldung, sie schwankt heran,
Felsen, sie lasten dran,
Wurzeln, sie klammern an, Stamm dicht an Stamm
hinan.
Woge nach Woge spritzt,
Höhle, die tiefste, schützt.
Löwen, sie schleichen stumm –
Freundlich um uns herum.
Ehren geweihten Ort,
Heiligen Liebeshort.

PATER ECSTATICUS
(auf- und abschwebend)

Ewiger Wonnebrand,
Glühendes Liebeband,
Siedender Schmerz der Brust,
Schäumende Gotteslust!
Pfeile, durchdringet mich,
Lanzen, bezwinget mich,
Keulen, zerschmettert mich,
Blitze, durchwettert mich!
Dass ja das Nichtige
Alles verflüchtige,
Glänze der Dauerstern,
Ewiger Liebe Kern!

PATER PROFUNDUS
(tiefe Region)

Wie Felsenabgrund mir zu Füßen
Auf tieferm Abgrund lastend ruht,
Wie tausend Bäche strahlend fließen
Zum grausen Sturz des Schaums der Flut,
Wie strack, mit eigenem kräftigen Triebe,
Der Stamm sich in die Lüfte trägt:
So ist es die allmächtige Liebe,
Die alles bildet, alles hegt.
Ist um mich her ein wildes Brausen,
Als wogte Wald und Felsengrund!
Und doch stürzt, liebevoll im Sausen,
Die Wasserfülle sich zum Schlund,
Berufen, gleich das Tal zu wässern;
Der Blitz, der flammend niederschlug,
Die Atmosphäre zu verbessern,
Die Gift und Dunst im Busen trug:
Sind Liebesboten! sie verkünden
Was ewig schaffend uns umwallt.
Mein Innres mög es auch entzünden,

(Mountain ravines, forest, cliffs, wilderness. Holy anchorites,
dwelling among clefts in the rocks up and down the mountainside)

CHORUS AND ECHO

Woodland wavers into view;
Cliffs rest heavily alongside;
Roots grapple their flanks,
Trunk ranged close to trunk.
Wave after wave splashes;
Cave, the deepest, affords shelter.
Lions stalk silently,
In amity, around us,
Honoring the hallowed spot,
Refuge of sacred Love.

PATER ECSTATICUS
(soaring up and down)

Eternal flame of bliss,
Glowing bond of Love,
Seething pain in the breast,
Effervescent delight in God.
Arrows, pierce me!
Lances, subdue me!
Clubs, shatter me!
Lightning, shoot through me!
So that everything trivial
May pass off in vapor
And the constant star may shine,
Nucleus of eternal Love!

PATER PROFUNDUS
(in a deep region)

As the rocky abyss at my feet
Reposes its weight on a deeper abyss;
As a thousand brooks flow radiantly
Toward the awesome falls of the foaming stream;
As the tree, obeying its own strong urge,
Ascends upright into the air:
Thus it is almighty Love
That shapes all things, protects all things.
Though all about me there is wild tumult,
As if the woods and rocky base were heaving,
Yet, lovely in its rushing noise,
The mass of water leaps into the gulp,
As though ordained to irrigate the valley.
The lightning bolt that crashed down in flames
Was sent to purify the atmosphere,
Which bore poison and miasma in its bosom:
These are Love's messengers, who make known
The shaping force that ever flows around us.
May that force kindle my heart, as well,

Wo sich der Geist, verworren-kalt,
Verquält in stumpfer Sinne Schranken,
Scharfangeschlossnem Kettenschmerz!
O Gott! beschwichtige die Gedanken,
Erleuchte mein bedürftig Herz!

(Die nachfolgenden zwei Chöre werden gleichzeitig
gesungen)

ENGEL

(schwebend in der höheren Atmosphäre, Faustens
Unsterbliches tragend)

Gerettet ist das edle Glied
Der Geisterwelt vom Bösen:
Wer immer strebend sich bemüht,
Den können wir erlösen!
Und hat an ihm die Liebe gar
Von oben teilgenommen,
Begegnet ihm die selige Schar
Mit herzlichem Willkommen.

CHOR SELIGER KNABEN

(um die höchsten Gipfel kreisend)

Hände verschlinget
Freudig zum Ringverein!
Regt euch und singet
Heilge Gefühle drein!
Göttlich belehret,
Dürft ihr vertrauen;
Den ihr verehret,
Werdet ihr schauen.

DIE JÜNGEREN ENGEL

Jene Rosen, aus den Händen
Liebend-heiliger Büsserinnen,
Halfen uns den Sieg gewinnen,
Und das hohe Werk vollenden,
Diesen Seelenschatz erbeuten.
Böse wichen, als wir streuten,
Teufel flohen, als wir trafen.
Statt gewohnter Höllenstrafen
Fühlten Liebesqual die Geister;
Selbst der alte Satansmeister
War von spitzer Pein durchdrungen,
Jauchzet auf! Es ist gelungen.

DIE VOLLENDETEREN ENGEL

(Chor mit Altsolo)

Uns bleibt ein Erdenrest
Zu tragen peinlich,
Und wär er von Asbest,

Where now my spirit, confused and chilled,
Languishes in the confines of my dull senses
And the pain of tightly fastened fetters!
O God! calm my thoughts,
Illumine my needy heart!

(The next two choruses are sung simultaneously)

ANGELS

(soaring into the higher atmosphere, bearing Faust's
immortal soul)

Rescued from evil is the noble limb
Of the spirit world:
Whoever constantly aspires and toils,
That man we can redeem!
And, indeed, from on high
Love has taken interest in him,
For the blessed troop is coming to meet him
With a heartfelt welcome.

CHORUS OF BLESSED BOYS

(circling around the loftiest peaks)

Clasp one another's hands
In a happy round-dance;
Bestir yourselves and add your song
Of sacred feelings;
Instructed by God,
You may be confident;
Him whom you honor
You will behold.

THE YOUNGER ANGELS

Those roses from the hands
Of penitent women holy in their love
Helped us achieve the victory
And complete the lofty plan
By capturing this treasured soul.
Evil ones gave way when we strewed them,
Devils fled when we hit the mark.
Instead of the accustomed punishments of Hell
The spirits felt the pangs of love;
Even the old master of the Satans himself
Was pierced by sharp pain.
Shout for joy! We have succeeded.

THE MORE PERFECT ANGELS

(chorus with alto solo)

There remains with us an earthly residue
Painful to bear,
And even if it were of asbestos,

Er ist nicht reinlich.
Wenn starke Geisteskraft
Die Elemente
An sich herangerafft,
Kein Engel trennte
Geeinte Zwienatur
Der innigen beiden:
Die ewige Liebe nur
Vermag's zu scheiden.

(Die nachfolgenden Chöre und ersten 8 Zeilen des Doctor
Marianus werden gleichzeitig gesungen)

DIE JÜNGEREN ENGEL

Nebelnd um Felsenhöhen
Spür' ich soeben,
Regend sich in der Näh
Ein Geisterleben.
Die Wölkchen werden klar:
Ich seh bewegte Schar
Seliger Knaben,
Los von der Erde Druck,
Im Kreis gesellt,
Die sich erlaben
Am neuen Lenz und Schmuck
Der obern Welt.
Sei er zum Anbeginn,
Steigendem Vollgewinn
Diesen gesellt!

CHOR SELIGER KNABEN

Freudig empfangen wir
Diesen im Puppenstand;
Also erlangen wir
Englisches Unterpfind.
Löset die Flocken los,
Die ihn umgeben!
Schon ist er schön und gross
Von Heiligem Leben.

DOCTOR MARIANUS (in der höchsten, reinlichsten Zelle)

Hier ist die Aussicht frei
Der Geist erhoben.
Dort ziehen Fraun vorbei,
Schwebend nach oben.
Die Herrliche, mitteninn,
Im Sternenkranze,
Die Himmelskönigin
Ich seh's am Glanze.
Höchste Herrscherin der Welt,
Lasse mich im blauen,

It is not completely pure.
When strong spiritual power
Has greedily clutched
The elemental forces,
No angel is able to separate
The united dual nature
of the two intimates;
Only eternal Love
Is able to part them.

(The following choruses and Doctor Marianus' first eight
lines are sung simultaneously)

THE YOUNGER ANGELS

I have just perceived,
Like a mist around the rocky heights,
Bustling nearby,
A stir of spiritual activity.
The cloudlets become clear;
I see an excited troop
Of blessed boys,
Free from earth's pressure,
Assembled in a circle,
Taking delight
In the new springtime and adornment
Of the upper world.
Let him as a beginning,
And for his increasing perfection,
Be joined to their company!

CHORUS OF BLESSED BOYS

Happily we receive
This man in chrysalis form;
Thus we are assured
He will become an angel.
Free him of the tufts
With which he is covered!
He is already handsome and large
With sanctified life.

DOCTOR MARIANUS (in the loftiest, purest cell)

Here the view is unobstructed,
The spirit exalted.
There women are passing by,
Soaring upward;
The Splendid One is in their midst
With her wreath of stars,
The Queen of Heaven –
I see it by her gleaming.
Highest Mistress of the World,
Let me, in the blue

Ausgespannten Himmelszelt
Dein Geheimnis schauen!
Billige, was des Mannes Brust
Ernst und zart beweget
Und mit heiliger Liebeslust
Dir entgegenträget!
Unbezwinglich unser Mut,
Wenn du hehr gebietet;
Plötzlich mildert sich die Glut,
Wie du uns befriedest.

DOCTOR MARIANUS UND CHOR

Jungfrau, rein im schönsten Sinn,
Mutter, Ehren würdig,
Uns erwählte Königin,
Göttern ebenbürtig.

(Mater Gloriosa schwebt einher)

CHOR

Dir, der Unberührbaren,
Ist es nicht benommen,
Dass die leicht Verführbaren
Traulich zu dir kommen.
In die Schwachheit hingerafft,
Sind sie schwer zu retten.
Wer zerreisst aus eigener Kraft
Der Gelüste Ketten?
Wie entgleitet schnell der Fuss
Schiefer, glattem Boden!

CHOR DER BÜSSERINNEN
(und Una poenitentium)

Du schwebst zu Höhen
Der ewigen Reiche,
Vernimm das Flehen,
Du Ohnegleiche,
Du Gnadenreiche!

MAGNA PECCATRIX (St. Lucae VII, 36)

Bei der Liebe, die den Füßen
Deines gottverklärten Sohnes
Tränen liess zum Balsam fließen
Trotz des Pharisäerhohnes,
Beim Gefässe, das so reichlich
Tropfte Wohlgeruch hernieder,
Bei den Locken, die so weichlich
Trockneten die heiligen Glieder –

Expanse of Heaven's pavilion,
Behold your secret!
Grant that which earnestly
And tenderly moves a man's heart
And with the delight born of holy love
Transports it toward you.
Indomitable is our courage
When you nobly command;
All at once the raging heat slackens
As you give us peace.

DOCTOR MARIANUS AND CHORUS

Virgin, pure in the finest sense,
Mother, worthy of honors,
Chosen Queen over us,
Equal to gods.

(Mater Gloriosa appears in the sky)

CHORUS

You who can know no stain
Nonetheless deign to allow
Those who are easily led astray
To approach you familiarly.
Falling headlong into weakness,
They are hard to save.
Who, relying on his own strength,
Can tear apart the chains of desire?
How swiftly our foot slips
On that smooth, sloping ground?

CHORUS OF PENITENT WOMEN
(and Una Poenitentium)

You soar on the heights
Of the everlasting realms;
Hear their supplication,
Unequaled one,
Rich in grace!

MAGNA PECCATRIX (Luke 7:36)

In memory of the love that at the feet
Of your divinely transfigured Son
Let tears flow along with the balm,
Despite the Pharisee's mockery;
In memory of the vessel that so richly
Dripped down myrrh;
In memory of the tresses that so softly
Dried the holy limbs –

MULIER SAMARITANA (St. Joh. IV)

Bei dem Bronn, zu dem schon weiland
Abram liess die Herde führen,
Bei dem Eimer, der dem Heiland
Kühl die Lippe durft berühren,
Bei der reinen, reichen Quelle,
Die von dorther sich ergiesset,
überflüssig, ewig helle
Rings durch alle Welten fliesset –

MARIA AEGYPTIACA (Acta Sanctorum)

Bei dem hochgeweihten Orte,
Wo den Herrn man niederliess,
Bei dem Arm, der von der Pforte
Warnend mich zurückstiess,
Bei der vierzigjährigen Busse,
Der ich treu in Wüsten blieb,
Bei dem seligen Scheidegrusse,
Den im Sand ich niederschrieb –

ZU DREI

Die du grossen Sünderinnen
Deine nähe nicht verweigerst
Und ein büssendes Gewinnen
In die Ewigkeiten steigerst,
Gönn auch dieser guten Seele,
Die sich einmal nur vergessen,
Die nicht ahnte, dass sie fehle,
Dein Verzeihen angemessen!

UNA POENITENTIUM

(sonst Gretchen genannt, sich anschmiegend)

Neige, neige
Du Ohnngleiche,
Du Strahlenreiche,
Dein Antlitz gnädig meinem Glück!
Der früh Geliebte,
Nicht mehr Getrübte,
Er kommt zurück.

SELIGE KNABEN

(In Kreisbewegung sich naierend)

Er überwächst uns schon
An mächtigen Gliedern,
Wird treuer Pflege Lohn
Reichlich erwidern.
Wir wurden früh entfernt
Von Lebechören;
Doch dieser hat gelernt:
Er wird uns lehren.

MULIER SAMARITANA (John 4)

In memory of the well, to which once in the past
Abram had caused the flocks to be led;
In memory of the bucket that was allowed
To touch the Savior's lips with its coolness;
In memory of the pure generous stream
Which gushes from that spot
And, superabundant, eternally bright,
Flows through all worlds roundabout –

MARIA AEGYPTIACA (Acts of the Saints)

In memory of the immensely holy place
Where the Lord was laid to rest;
In memory of the arm that warningly
Thrust me back from the entrance;
In memory of the forty years' penance
To which I remained faithful in the deserts;
In memory of the blessed words of farewell
That I wrote in the sand –

ALL THREE

You, who do not deny your presence
To women who have sinned greatly,
And who augment the wages of penitence
Into the infinite,
Grant to this good soul, as well,
Which forgot itself only once,
Which was not aware it was doing wrong,
Your forgiveness correspondingly!

UNA POENITENTIUM

(formerly called Gretchen, approaching closely)

Unequaled one,
Radiant one,
Turn, turn
Your face favorably upon my happiness!
The man I loved in my youth,
The man no longer tarnished,
Is coming back.

THE BLESSED BOYS

(approaching in a circular manner)

His powerful body
Is already growing taller than any of us;
He will amply repay
Our faithful care.
We were removed at a tender age
From the throngs of the living,
But this man has studied
And will give us instruction.

UNA POENITENTIUM

Vom edlen Geisterchor umgeben,
Wird sich der Neue kaum gewahr,
Er ahnet kaum das frische Leben,
So gleicht er schon der heiligen Schar.
Sieh, wie er jedem Erdenbände
Der alten Hülle sich entrafft,
Und aus ätherischem Gewande
Hervortritt erste Jugendkraft!
Vergönne mir, ihn zu belehren:
Noch blendet ihn der neue Tag!

MATER GLORIOSA

Komm! Hebe dich zu höhern Sphären!
Wenn er dich ahnet, folgt er nach.

DOCTOR MARIANUS
(auf dem Angesicht anbetend)

Blicket auf zum Retterblick,
Alle reuig Zarten,
Euch zu seligem Geschick
Dankend umzuarten!
Werde jeder besser Sinn
Dir zum Dienst erbötig!
Jungfrau, Mutter, Königin,
Göttin, bleibe gnädig!

CHORUS MYSTICUS

Alles Vergängliche
Ist nur ein Gleichnis;
Das Unzulängliche,
Hier wirds Ereignis;
Das Unbeschreibliche,
Hier ist's getan;
Das Ewigweibliche
Zieht uns hinan.

UNA POENITANTIUM

Surrounded by the noble choir of spirits,
The new arrival is scarcely aware of himself;
Scarcely perceiving the fresh life within him,
He already resembles the holy troop.
See how he breaks his way out of
All earthly bonds of his old husk,
And how from the ethereal garment
The pristine strength of youth comes forth!
Allow me to enlighten him:
He is still dazzled by the new daylight!

MATER GLORIOSA

Come! Raise yourself to higher spheres;
When he becomes aware of you, he will follow.

DOCTOR MARIANUS
(in prostrate worship)

Lift your eyes to the gaze of salvation,
All you repentant frail ones,
So that in gratitude you can transform yourselves
And attain a blessed destiny!
Let all your nobler thoughts
Be in readiness to serve you!
Virgin, Mother, Queen,
Goddess, be merciful!

CHORUS MYSTICUS

Everything perishable
Is merely an image.
The unfulfillable:
Here it becomes actuality.
The indescribable:
Here it is performed.
The eternal essence of womanhood
Leads us aloft.

Translations by Stanley Appelbaum. Copyright © 1989 Dover Publications, Inc.
Reprinted, with permission, from *Gustav Mahler Symphony No. 8 in Full Score*
(Dover Publications, Inc. Minneola, N.Y.).